

Making Love in the Twelfth Century

Letters of Two Lovers in Context

A new translation with commentary by
Barbara Newman

PENN

UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA PRESS

PHILADELPHIA

Contents

Preface ix

PROLEGOMENA

- Making Love in the Twelfth Century: An Essay in the History of
Emotions 3
Abelard and Heloise? Some Frequently Asked Questions 42

TRANSLATIONS AND COMMENTARY

- Letters of Two Lovers 81
Love Letters from Tegernsee 229
From the Regensburg Songs 257
"To a Fugitive Lover" 279

APPENDICES

- A. Keywords 285
B. Citations, Allusions, and Parallels 288
C. Salutation Types 291
D. Word Frequencies 292
E. *Cursus* and Rhymed Prose 293
F. Distinctive Features and Motifs 295
G. Abelard, Heloise, and the Paraclete 297

- Notes 299
Bibliography 339
General Index 357
Index of Latin Terms 364
Acknowledgments 367